

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Pedagogická fakulta
Katedra anglistiky

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Výslovnost francouzských slov v současné angličtině

Pronunciation of French words in present-day English

Markéta Randlíková
3.ročník Aj / Fj
Vedoucí práce: PhDr. Vladislav Smolka, Ph.D.
2012

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci na téma *Výslovnost francouzských slov v současné angličtině* vypracovala samostatně s použitím pramenů uvedených v bibliografii.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě - v úpravě vzniklé vypuštěním vyznačených částí archivovaných Pedagogickou fakultou elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

V Českých Budějovicích dne 15. 4. 2012

.....
Markéta Randlíková

Poděkování

Na tomto místě bych ráda poděkovala zejména vedoucímu bakalářské práce PhDr. Vladislavu Smolkovi, Ph.D. za odborné konzultace a cenné rady, které mi po dobu tvorby bakalářské práce poskytoval.

Další díky patří všem, kteří se podíleli na výzkumu a stali se součástí mé praktické části.

V neposlední řadě děkuji rodině a přátelům, kteří mě během celého období podporovali.

Anotace

Práce se zabývá přehledem výslovností francouzských slov v současné angličtině. Na začátku nastíní jak se francouzská slova v angličtině objevila. Dále uvede příklady francouzských slov, která se v anglickém jazyce úplně asimilovala. Zbytek práce se zabývá výslovností nejčastějších slov a výrazů, která jsou rozdělena tématicky do jednotlivých oblastí. Součástí práce je i praktický výzkum ukazující do jaké míry se shoduje výslovnost rodilého mluvčího, vysokoškolských pedagogů a vysokoškolských studentů se slovníkovou výslovností. Na konci práce, v příloze, naleznete výslovnostní slovník francouzských slov.

Abstract

This thesis deals with an overview of the pronunciation of French words in present-day English. At the beginning the thesis outlines how French words appeared in English. Next it gives examples of completely assimilated words in the English language. The rest of the work is concerned with the most common words and expressions from French language, which are divided thematically. The thesis also includes practical research showing the extent of conformity of pronunciation of a native speaker, university teachers and university students with dictionary pronunciation. At the end, in an appendix, you can see a pronunciation dictionary of French words.

OBSAH

1	ÚVOD	6
2	ZAŘAZENÍ A STRUČNÝ VÝVOJ ANGLICKÉHO JAZYKA	8
3	FRANCOUZSKÝ VLIV NA SLOVNÍ ZÁSOBU ANGLICKÉHO JAZYKA	11
4	PŘEHLED PROBLEMATICKÝCH SLOV	14
4.1	Pozdravy	14
4.2	Lidé, profese	14
4.3	Vlastnosti	15
4.4	Abstraktní slova	17
4.5	Kuchyně	18
4.6	Móda	20
4.7	Společnost	20
4.8	Umění	21
4.9	Příroda	22
4.10	Pocity	22
4.11	Barvy	23
4.12	Výroky, fráze, slovní spojení	23
4.13	Ostatní	25
4.14	Srovnání anglické výslovnosti s francouzskou	28
5	VÝZKUM	29
5.1	Nejčastější chyby ve výslovnosti	30
6	ZÁVĚR	38
7	SUMMARY	40
8	Seznam použité literatury	41
9	PŘÍLOHA	42
9.1	Výslovnostní slovník	42
9.2	Výslovnostní symboly	48
9.3	Nahrávka výslovností použitá ve výzkumu	49

1 ÚVOD

Historický vývoj zemí nemá vliv pouze na společnost a kulturu dané země, ale také na její jazyk. Jazyky na sebe vzájemně působí již od minulosti. Nemůže nás tedy překvapit, když např. v českém jazyce najdeme slova původem z němčiny, a stejně tak v angličtině narazíme na slova z jiných jazyků.

Podle toho můžeme slovní zásobu rozdělit na původní slova (tzv. domácí) a slova vypůjčená (slova cizího původu). Slova mohou být vypůjčená z různých jazyků. Je to dané především historickým a společenským vývojem země, zejména intenzitou kontaktu s jinými jazyky. Tato slova se pak v jazyce úplně nebo částečně asimilují, podle toho, jak často jsou používána nebo jak dlouho se v jazyce vyskytují. Slova jsou tedy buď zcela přijata a v jazyce se často používají. Nebo jsou přijata jen částečně, protože jejich sémantická podoba (např. slova jako *toreador*, *sheik*, která jsou typická pro danou zemi), gramatická podoba (např. *bacillus*, *phenomenon*, tedy slova přejatá z latiny, která si ponechají gramatickou podobu množného čísla) nebo fonetická podoba (např. francouzská slova *ballet*, *opera*) zůstává. V neposlední řadě dochází k tzv. barbarismu, kdy se zachová grafická i fonetická podoba, ale mluvčí si ji přizpůsobí svému jazyku a dochází tak např. k nepřesné výslovnosti, která se liší od výslovnosti ve zdrojovém jazyce (např. *ciao* – „čao“) (Docstoc® 2011).

Anglický jazyk se skládá ze 70% z vypůjčených slov. Hlavním důvodem je anglická historie. V minulosti Velká Británie čelila mnoha invazím a nájezdníci či, v moderní době, imigranti pokaždé přinesli prvky své kultury a jazyka do Anglie a ovlivnili ji. Byli to například Římané, Dánové, Normané, germánské kmeny a v nedávné době také kultury britských kolonií.

Ve své práci se budu podrobněji zabývat francouzským vlivem na anglický jazyk. V úvodu vás stručně seznámím s historií vztahů mezi Velkou Británií a

Francií. Poté se zaměřím na slova francouzského původu s problematickou výslovností. Tyto výslovnosti budu porovnávat se standardními slovníky a analyzovat, do jaké míry se angličtina snaží zachovat původní výslovnost a čím se od ní liší. Budu zkoumat, jakými trendy se mluvčí řídí a proč vyslovují vybraná slova právě tímto způsobem.

Na konci mé práce je zařazen slovníček nejproblematictějších francouzských slov v anglickém jazyce.

2 ZAŘAZENÍ A STRUČNÝ VÝVOJ ANGLICKÉHO JAZYKA

Angličtina se řadí do západní větve germánské rodiny indoevropských jazyků (viz. obr.1; podle Crystal, 2003). Základy jazyka sahají až do 5.století, kdy na Britských ostrovech probíhaly invaze tří nejmocnějších germánských národů - Anglů, Jutů a Sasů. Ti se zde usadili, založili osady a postupně vytlačili Římany, kteří Británii okupovali od doby vlády Julia Caesara. Germáni mohli na novém území rozšiřovat svou kulturu a také jazyk, který se obvykle označuje jako stará angličtina (Old English).

obr. 1



Dalším historickým vlivem utvářejícím podobu současné angličtiny byla francouzština.

Mezníkem v historii Velké Británie je rok 1066, kdy v bitvě u Hastingsu zvítězil Vilém, vévoda z Normandie, a porazil anglického krále Harolda Godwinsona. Normané, původem ze Skandinávie, byli válečníci, kteří v době 9. a 10.století dobývali území po celé Evropě a zakládali osady. Území Normandie se nacházelo na severním pobřeží Francie, kam Normané přesídlili, a v důsledku toho si osvojili určité prvky francouzského jazyka a kultury a zasloužili se o vznik zvláštní varianty francouzštiny, která obsahovala jak rysy pocházející z normanského jazyka, tak i z francouzštiny. (Vachek, 1966; Crystal D., 2003)

Normané tedy ovládli Anglii. Tím se mění společnost i jazyková stránka angličtiny a v důsledku všech těchto změn se od začátku 12.století setkáváme s

jazykem nazývaným střední angličtina (Middle English). Změny se týkaly nejen slovní zásoby, ale také gramatiky. Hlavním rysem střední angličtiny je postupná ztráta flexe (skloňování). Například koncové -m se změnilo na koncové -n, které se vyskytovalo u podstatných jmen a přídavných jmen v dativu plurálu a u slov mužského a středního rodu v dativu singuláru a nakonec -n úplně vymizelo (příklad: mouth: mūðum => mūðun => mūðu; good: gōðum => gōðun => gōðu). Samohlásky -a, -u, -e, -an, -um se redukovaly na -e a z koncových -en, -es, -s, vyjadřující množné číslo, zůstalo pouze -es, -s.

Slovesa se rozdělily na dvě skupiny – *strong verbs* a *weak verbs*. Strong verbs, jsou běžná slovesa, která v minulém čase a přičestí minulém nepřidávají -ed (popřípadně -t) a která dnes označujeme jako nepravidelná, zatímco *weak verbs* jsou ta, která tyto koncovky (-ed, -t) v minulém čase a přičestí minulém mají.

Také se v této době ustálil anglický slovosled na formu, kterou známe dnes: podmět-sloveso-předmět-přísluvečné určení způsobu, místa, času. Slovosled tak do značné míry převzal od mizející flexe funkci signalizace gramatických funkcí slov. (Baugh A.C., 1957)

Další změnou je vliv genealogicky cizího jazyka, francouzštiny, kterou s sebou do Velké Británie přinesli normanští nájezdníci a dobyvatelé. Francouzština tak získala postavení jazyka vládnoucí třídy a zpočátku existovala paralelně vedle staré angličtiny původního germánského obyvatelstva. Přirozeně se tedy slova z jednoho jazyka přenášela do druhého a vznikla tak směs slovní zásoby z francouzštiny a angličtiny. (Vachek, 1966; Crystal D. 2003)

Francouzsky začali mluvit představitelé církve a později také řemeslníci a obchodníci. Francouzština se stala jazykem vyšší třídy, jazykem, který se používal v administrativě a v právních dokumentech. Nižší třídy mluvily stále starou angličtinou. Nejvíce se francouzština projevovala ve slovní zásobě, ale také v menší míře v gramatických prvcích.

To vše trvalo do doby Stoleté války, vleklým konfliktem mezi Francií a Anglií (1337 – 1453). Anglie stoletou válku prohrála, přišla o své pozemky ve Francii,

a díky tomu se příslušníci románského etnika (Francouzi, Normané) přestali do Anglie stěhovat. Anglie se od ostatních vlivů snažila izolovat a začala budovat národní identitu s vlastním jazykem. Po roce 1400 končí dualita angličtiny a francouzštiny a anglický jazyk se znovu vrací. (Vachek, 1966; Crystal D. 2003)

Mezníkem ve vývoji střední angličtiny je vydání díla Geoffrey Chaucera v polovině 14.století, který posunul anglický jazyk k dalšímu vývoji a to moderní angličtině. V této době se angličtina mění bez vnějších vlivů. Vynález knihtisku vedl k rychlejšímu šíření angličtiny a umožnil, aby psaná forma byla dostupná více čtenářům. Začíná tak jazykový standard, který vzniká v ekonomickém a kulturním centru Oxford-Cambridge-Londýn.

Po další léta se anglický jazyk vyvíjí a zdokonaluje ve svém domácím prostředí a vlivem koloniálních kultur (z USA, Kanady, Nového Zélandu, Austrálie, Irska).

3 FRANCOUZSKÝ VLIV NA SLOVNÍ ZÁSObU ANGLICKÉHO JAZYKA

Díky tomu, že francouzský a anglický jazyk vedle sebe existovaly dlouhou dobu a vzájemně na sebe působily, angličtina přejala spoustu francouzských slov. Největší přínos těchto slov se objevil během doby střední angličtiny, protože lidé mluvící francouzsky se potkávali s lidmi mluvícími anglicky. To způsobilo, že se slovní zásoba anglického jazyka zdvojnásobila. A používaly se jak výrazy anglické tak i francouzské. Albert C. Bough ve své knize „*A History of the English Language*“ uvádí několik skupin slov přejatých z tohoto období.

Zpočátku ve Velké Británii francouzsky mluvily pouze vyšší vrstvy, a proto první slova, která se ujala, se týkala šlechty: *baron, noble, dame, servant, messenger, feast, juggler, largesse* (česky: baron, dáma, sluha, posel, hostina, kejklíř, velkorysost).

Následující skupina slov patří mezi nejrozsáhlejší a vztahuje se k náboženství. V angličtině můžeme najít slova jako: *religion, theology, communion, prayer, lesson, crucifix, image, chapter, abbey, creator, miracle, saint, virgin, reverence, absolution, immorality, piety, charity, pity, obedience* (česky: náboženství, bohosloví, svaté přijímání, modlitba, vyučovací hodina, krucifix, dojem, kapitola, opatství, tvůrce, zázrak, světec, panna, důstojnost, odpuštění, nemravnost, zbožnost, charita, soucit, poslušnost) a také sem patří přídavná jména spojená s náboženstvím: *divine, solemn, reverend* (česky: božský, slavnostní (slib), důstojný (pán)) nebo slovesa: *pray, adore, convert, ordain* (česky: modlit se, zbožňovat, přeměnit se, vysvětit).

Další skupina, ve které se objevují původem francouzská slova, souvisí s vládou, administrativou a právem: *government, govern, administer, crown, state, empire, reign, royal, court, council, parliament, statue, alliance, record, tax, subject, rebel, public, liberty, office, marshal, minister, mayor, count, page, sir, madam, slave, justice, judgment, crime, advocate, bill, petition, evidence, proof, ransom, verdict, sentence, award, punishment, prison, gaol, pillory* (česky: vláda,

vládnout, spravovat, koruna, stát, říše, panovat, královský, soud, rada, parlament, socha, spojenectví, záznam, daň, předmět (námět), vzbuřenec, veřejnost (veřejný), svoboda, kancelář, srovnat, ministr, starosta, počítat, stránka, titul rytíře, paní, otrok, spravedlnost, soud, zločin, hájit, účet, petice, usvědčující důkaz, důkaz, výkupné, rozsudek, věta, vyznamenání, trest, vězení, branka (cíl, meta), pranýř, vystavit posměchu).

Některá francouzská slova můžeme najít i v oblasti módy, kuchyně a společnosti. Jsou to například: *fashion, dress, habit, robe, garment, cloak, coat, train, chemise, petticoat, lace, buckle, button, boots, satin, fur, saffron, beaver, blue, brown, scarlet, jewel, ornament, sapphire, pearl, diamond, crystal, dinner, appetite, taste, mackerel, sole, salmon, sardine, beef, mutton, pigeon, orange, lemon, peach, boil, parboil, fry, grate, plate, screen, blanket, basin, wardrobe, closet, leisure, dance, revel, melody* (móda, oděv, zvyk, šaty, svršky, plášť, kabát, vlečka u šatů, košilka, spodnička, krajka, přezka, knoflík, holínky, satén, kožešina, šafrán, bobří kožešina, modrý, hnědý, jasně červený, šperk, ozdoba, safír, perla, diamant, křišťál, večeře, chuť k jídlu, chutnat, makrela, mořský jazyk (ryba), sardinka, hovězí (maso), skopové (maso), holub, pomeranč (oranžový), citrón, broskev, vřít, předvařit, smažit, rošt, talíř (podnos), obrazovka, příkrývka, umyvadlo, šatník, skříň, volno, tančit, libovat si, melodie).

Poslední skupinou jsou slova z oblasti armády, umění a zdraví: *peace, enemy, battle, combat, defense, ambush, soldier, guard, spy, army, art, painting, sculpture, music, beauty, colour, tone, palace, cathedral, tower, surgeon, malady, debility, pain, anatomy, stomach, pulse, poison* (česky: mír, nepřítel, bitva, boj, obrana, útok ze zálohy, voják, hlídat, špion, armády, umění, malba, socha, hudba, krása, barva, tón zvuku (odstín), palác, katedrála, věž, chirurg, nemoc, slabost, bolest, anatomie, žaludek, pulz, jed). Slova zastoupená v literatuře: *poet, prose, tragedy, romance, story, prologue, title, paper, pen* (česky: básník, próza, tragédie, romance, příběh, úvod, název, papír, psací pero).

Všechna tato slova se postupně do anglického jazyka asimilovala, běžní uživatelé je tedy nepocítují jako cizí lexikální jednotky, a proto s jejich

výslovností obvykle problémy nemají. Proto se dále budu zabývat pouze výrazy, které se úplně v jazyce neasimilovaly a jejich výslovnost může být problematická.

4 PŘEHLED PROBLEMATICKÝCH SLOV

Problematická slova, která jsou převzatá z francouzského jazyka, můžeme zařadit do několik skupin (oblastí), kterých se týkají. Pro přehlednost jsem francouzskou výslovnost označila červeně a anglickou černě. Čerpala jsem ze tří slovníků a to Longman Pronunciation Dictionary (1990), Cambridge Advanced Learner's Dictionary (2009) a Online Etymology Dictionary (2001-2002).

4.1 Pozdravy

- **adieu** [ə'dju:] [adjø] "until God" – sbohem (když někdo zemře)
- **au revoir** [ʁəvwa:] [orəvwar] "to the seeing again" - nashledanou

4.2 Lidé, profese

- **agent provocateur** [ɑ̃.ʒɑ̃.prəvɔk.ə'tɜːr] [aʒɑ̃prɔvɔkatœr]
"provocative agent" – osoba, která vyzývá lidi, aby bojovali proti vládě
- **aide-de-camp** [ɑ̃d.də'kɑ̃] [ɛddəkɑ̃] "camp assistant" – osobní asistent
- **au pair** [ʁə'peə r] [opɛr] "au pair" – osoba, která pochází z ciziny a stará se o děti a domácnost
- **auteur** [ɔː'tɜː] [otœr] "author" – autor
- **beau** [bəʊ] [bo] "a boyfriend" – milenec, nápadník
- **bon vivant** [bɔ̃.vi:vɑ̃] [bɔ̃vivɑ̃] "good 'liver'" – osoba, která si užívá života
- **cadre** [ˈkɑːdə r] [kadr] "team" – kádr, tým odborníků
- **chanteuse** [ʃɑ̃ː n 'tɜːz] [ʃɑ̃tøz] "female singer of popular songs" - zpěvačka

- **chaperone** [ˈʃæp.ə.rəʊn] [ʃaprɔ̃] "female companion to a young woman" - gardedáma
- **chargé d'affaires** [ˌʃɑːʒeɪ.dæf'eə r] [ʃarʒedafɛrs] "representative" - zástupce
- **debauchee** [ˌdeb.ɔː'tʃiː] [deboʃe] "libertine" – marnotratník, zhřílelec
- **émigré** [ˈem.i.greɪ] [emigre] "expatriate, migrant" – osoba žijící v cizině
- **en garde** [ɒ̃ˈgɑːdə] [ãgard] "be on his/her guard" – ochránce
- **fiancé, fiancée** [fiˈɑːn .seɪ] [fijãse] "engaged person, betrothed" – snoubenec, snoubenka
- **gamine** [ˈgæm.i:n] [gamin] "playful, little girl" – uličnice
- **maître d'** [ˌmet.rə'diː] [mɛtrd] "master of" – vedoucí něčeho
- **monsieur** [mɒ'sjɜː] [mɔsjø] "gentleman" - pán
- **nouveau riche** [ˌnuː.vəʊ'riːʃ] [nuvoriʃ] "new rich" – zbohatlík
- **refugee** [ˌref.ju'dʒiː] [rɛfyʒ] "escapee" - uprchlík

4.3 Vlastnosti

- **adroit** [ə'drɔɪt] [adrwa] "skilful" - zručný
- **adorable** [ə'dɔːrə.bl] [adɔrabl] "a person or an animal that is easy to love" – zbožňovaný
- **attaché** [ə'tæʃ.eɪ] [ataʃe] "attached" – spojený (člověk, který je spojený s diplomatickým místem)
- **au fait** [ˌəʊ'feɪ] [ofɛ] "conversant, informed" – zasvěcený, informovaný

- **au naturel** [əʊ ˌnæt.jəˈrel] [onatyɾɛl] "in reality, unseasoned" – ve francouzštině znamená ve skutečnosti, v angličtině znamená spíše přírodní, čistý, opravdový
- **blond, blonde** [blɒnd] [blɔ̃, blɔ̃d] "fair-haired" – světlolvasý, blond'atý
- **brunette** [bruˈnet] [brynɛt] "dark-haired female" – tmavovláska
- **démodé** [ˌdeɪ ˈməʊd.eɪ] [demɔde] "out of fashion" – nmoderní
- **de rigueur** [də.rɪˈgɜːr] [drɪgœr] "of rigueur" – obligatory – nutný, předepsaný
- **de trop** [dəˈtrɒʊ] [dtro] "of too much" – nepřiměřený, nadměrný
- **divorce, divorcee** noun - [dɪˌvɔːˈsiː], verb - [dɪˈvɔːs] [divɔrse] "divorced man, divorced woman" – rozvedený, rozvedená
- **en suite** [ˌɒnˈswiːt] [ãsɥit] "as part of a series or set" - přílehlý
- **entre nous** [ˌɒn.trəˈnuː] [ãtrnu] "it is secret" – tajné
- **faux** [ˈfəʊ] [fo] "false, fake" – falešný, chybný
- **gauche** [ˈgəʊʃ] [goʃ] "left, awkward" – nemotorný, levý na vše
- **grandiose** [ˈgræn.di.əʊs] [grãdjoz] "disapproving" – velkolepý, pompézní
- **mignon** [ˈmɪnjɒn] [mɪjɔ̃] "adorable, sweet" - roztomilý
- **par excellence** [ˌpɑːrɪk.seˈlɑːns] [parɛkselãs] "by excellence" – význačný, typický
- **passé** [pɑːˈseɪ] [pase] "past" – zastaralý, nmoderní
- **petit** [ˈpet.i] [p(ə)ti] "small" – malý, drobný, **petite** [pəˈtiːt] "small, short" – malá
- **protégé** [ˈprɒt.ə.ʒeɪ] [prɔteʒe] "protected" – chráněný

- **risqué** [rɪ'skeɪ] [**riske**] "risky" – odvážlivý, choulostivý
- **appointée** [ə,pɔɪn'ti:] [**apwěte**] "someone who has been chosen officially for a job or responsibility" – jmenovaná osoba

4.4 Abstraktní slova

- **ambience** ['æm.bi.ən ts] [**ãbjãs**] "atmosphere" – atmosféra, prostředí
- **amour-propre** [æ.mʊə'prɒ.prə] [**amurprɔpr**] "self love" – sebeúcta, důstojnost
- **badinage** ['bæd.ɪ.nɑ:ʒ] [**badinaʒ**] "banter" – škádlení, žertování
- **clairvoyance** [kleə'vɔɪ.ən ts] [**klɛrvvajãs**] "be prescient" - jasnovidnost
- **cliché** [kli:ʃeɪ] [**klife**] "stereotype" - stereotyp
- **courage** ['kʌr.ɪdʒ] [**kuraʒ**] "bravery" – odvaha
- **jealousie** ['ʒæluz i:] [**ʒaluzi**] "jealousy" - žárlivost
- **joie de vivre** [ʒwa:də'vi:vɪ ə] [**ʒwaovivr**] "joy of living" – elán, chuť do života
- **parley** ['pɑ:li] [**parle**] "a discussion between two groups of people" - jednání
- **pis aller** [piz 'æleɪ] [**pizale**] "solution" – východisko, řešení
- **raison d'être** [rez.ɑ̃'det.rə] [**rɛzɔ̃dɛtr**] "reason for being" – smysl existence
- **repartee** [rep.ɑ:'ti:] [**rəpartir**] "quick, accurate response" – pohotová odpověď
- **resumé** ['rez.ju:meɪ] [**rezyme**] "summarize" - shrnout
- **revanche** [ri: 'væntʃ] [**rɔvãʃ**] "revenge" - odplata

4.5 Kuchyně

- **à la carte** [ˌæ.l.əˈkɑ:t] [alakarɪ] "on the menu" – v jídelním lístku
- **à la minute** [ˌæ.l.əˈmɪn.ɪt] [alaminuɪ] "to the minute" – termín užívaný v restauracích („minutky“)
- **aperitif** [əˌpɛr.ɪˈti:f] [aperitɪf] "cocktail" – míchaný nápoj, kombinace
- **au gratin** [ˌəʊˈgræt.æn] [ogratɛ̃] "with gratings" – jídlo zapečené se sýrem
- **aubergine** [ˌəʊ.bəˌʒi:n] [oberʒin] "eggplant" - lilek
- **au jus** [əʊ ˈʒu:] [oʒy] "in juice" – v džusu, ve šťávě
- **Beaujolais** [ˈbəʊ.ʒə.leɪ] [boʒɔlɛ] "French wine" – druh francouzského vína
- **bechamel** [ˌbeɪʃəˈmɛl] [befamɛl] "sauce" - omáčka
- **bon appétit** [ˌbɒn ˈæp.ɪ.taɪt] [bɔnapeti] "good appetite" – dobrou chuť
- **bonbon** [ˈbɒn bɒn] [bɔ̃bɔ̃] "sweet, candy" – sladkost
- **bouchee** [ˈbu:ʃeɪ] [buʃe] "bite" - sousto
- **bouillon** [ˈbu:.jɔ̃ʃ] [bujɔ̃] "a clear soup made by boiling meat and vegetables in water" - vývar
- **café au lait** [ˈkæf.eɪ əʊ ˈleɪ] [kafɛolɛ] "coffee with milk" – káva s mlékem
- **cordon bleu** [ˌkɔ:.dɒˈblɜ:] [kɔrdɔ̃blø] "master chef" – prověřený kuchař
- **crème brûlée** [ˌkrem.brɜ:ˈleɪ] [krɛmbryle] "burnt cream" – pudinkový krém s karamelizovanou krustou
- **crème fraîche** [ˌkremˈfreɪʃ] [krɛmfrɛʃ] "fresh cream" – sladká smetana
- **cuisine** [kwɪˈzi:n] [kuɪzin] "kitchen, food style" – styl vaření (Francouzská kuchyně)

- **demitasse** [ˈdemi.tæs] [dəmitas] "a small cup used to serve Arabic coffee or espresso" – malý šálek kávy
- **en brochette** [ˌpʁɑ̃ˈbrɔʃɛt] [ãbrɔʃɛt] "on (a) skewer" – na špízu
- **escargot** [ɛˈskɑːg əʊ] [ɛskargo] "snail" – hlemýžď k vaření
- **foie gras** [ˌfwɑːˈgrɑː] [fwagra] "fat liver" – husí játra
- **fondue** [fɒnˈduː] [fɔ̃dy] "to melt" - fondy
- **fromage frais** [ˌfrɔ̃m.aːʒˈfrɛ] [frɔmaʒfrɛ] "a type of chesse" – druh sýra
- **gâteau** [ˈgæt.əʊ] [gato] "cake" - dort
- **gelatine** [ˈdʒel.ə.tiːn] [ʒelatin] "a clear substance" - želatina
- **grenadine** [ˈgren.ə.diːn] [grɛnadin] "a sweet liquid" – šťáva
- **haute cuisine** [ˌpʊt kwɪˈziːn] [ˈot kuizɪn] "high cuisine" – velmi drahé jídlo
- **hors d'œuvre** [ˌɔːˈdʒ:v] [ˈɔrdœvr] "outside of work" – předkrm, doplněk
- **nouvelle cuisine** [ˌnuː.vel.kwiˈziːn] [nuvɛlkuizɪn] "new cuisine" – zdravá, lehká kuchyně
- **petit four** [ˌpet.iˈfɔːr] [p(ə)tɪfʊr] "little oven" – dezertní cukroví (koláčky, košíčky)
- **petit pois** [ˌpet.iˈpwɑː] [p(ə)tɪpwa] "small peas" - hrášek
- **roux** [ruː] [ru] "a mixture used especially to thicken a sauce or soup" - jíška
- **sauté** [ˈsəʊ.teɪ] [sote] "to cook food in oil or fat over heat, usually until it is brown" – zprudka osmahnout
- **soufflé** [ˈsuːfleɪ] [sufle] "a light food which has a lot of air in it" – bublanina, nákyt

- **vol-au-vent** [ˈvɔl.ə.vɑ̃] [vɔlovã] "flight of the wind" – jídlo velmi pikantní chuti
- **soupeçon** [ˈsu:p.sɔ̃] [supsõ] "very small amount" – velmi malé množství

4.6 Móda

- **à la mode** [ˌæ.l.əˈkɑ:t] [alamɔd] "in fashion style" – v módě
- **bandeau** [ˈbænd əʊ] [bãdo] "headband" - čelenka
- **barrette** [bəˈret] [barɛt] "headwear" – baret, pokrývka hlavy
- **bijou** [ˈbi:ʒu:] [biʒu] "fashion jewellery" – bižuterie
- **blouse** [ˈblaʊz] [bluz] "a shirt for a woman or girl" – halenka, blůzka
- **chic** [ˈʃi:k] [ʃɪk] [ʃik] "stylish" – elegantní vkusný
- **chiffon** [ˈʃɪf.ɒn] [ʃifõ] "a very thin, almost transparent cloth of silk or nylon" – průsvitná látka
- **décolletage, décolleté** [ˌdeɪ.kɔl.ɪˈtɑ:ʒ] [dekɔlte] "low neckline, lowered neckline" – výstřih s dekoltem
- **haute couture** [ˌhøʊt ku:ˈtʃʊər] [ˈotkutyr] "high sewing" – velmi drahé oblečení
- **maquillage** [ˌmækɪˈɑ:ʒ] [makijaʒ] "make-up" - líčidla
- **peignoir** [ˈpeɪn wɑ:] [pɛɲwar] "bathrobe" – župan, negligé
- **ruche** (v aj ruched) [ru:ʃt] [ryʃ] "" – nabíraný (sukně, záclona)
- **toilette** [twɑ:ˈlet] [twalɛt] "toilet" – toaleta, úprava zevnějšku

4.7 Společnost

- **ancien regime** [ɑ̃sɛ̃jɑ̃ reʒi:m] [ãsjɛnreʒim] "an old system, especially a political or social one" – bývalý politický nebo společenský systém

- **après-ski** [ə,per.ɪ'ti:f] [**aprɛski**] "social events" – společenská událost
- **beau monde** [ˌbəʊ'mɒnd] [**bomɔ̃d**] "rich people" – bohatí lidé
- **bon ton** [ˌbɒn'tɔ̃] [**bɔ̃tɔ̃**] "good manners" – vyšší společenská třída
- **coup d'état** [ˌkuː.də'tɑ:] [**kudeta**] "overthrow of the government" – převrat, puč
- **demimonde** [demi.mɒnd] [**dəmiɔ̃d**] "a group characterized by lack of success or status" – nižší vrstva společnosti
- **fin de siècle** [ˌfæn.də.si:'ek.lə] [**fɛ̃dsjɛkl**] "end of the century" – konec století (19.století)
- **née** [neɪ] [**ne**] nom masculin, nom féminin "born" – rozený, rozená
- **noblesse oblige** [nəʊˌbles.əʊ'bli:ʒ] [**nɔ̃blesɔ̃bliʒe**] "obligated nobility" – šlechtická čest
- **sans-culotte** [ˌsænz kju 'lɒt] [**sɑ̃kylɔt**] "lower-class republican of the French Revolution" – označení nižší třídy během francouzské revoluce
- **soirée** ['swɑː.reɪ] [**sware**] "evening" – v Aj společenský večírek

4.8 Umění

- **art déco** [ˌɑ:t'dek.əʊ] [**ardekɔ̃**] "decorative art" – ve francouzštině je to zkratka pro dekorativní umění
- **art nouveau** [ˌɑ:t.nu:'vəʊ] [**arnuv**] "new art" – druh umění
- **avant-garde** [ˌæv.ɑ̃:'gɑ:d] [**avɑ̃gard**] "avant - gard" – „novátorské“ umění
- **beaux art** [ˌbəʊz'ɑ:t] [**boar**] "art" – umění
- **belle époque** [bel eɪ 'pɔk] [**bɛlepɔk**] "beautiful era" – vrchol umění a kultury ve Francii (začátek 20.století)

- **chef d'œuvre** [ʃeʀ d'z:vrə] [ʃɛfdœvr] "chief work", "Masterpiece" – vrcholné dílo
- **coup de théâtre** [ku:.də.teʀ'a:tr ə] [kudteatr] "stroke of the theatre" – neočekávaná událost v divadelní hře
- **encore** [ˈɒŋ.kɔ: r] [ãkɔr] "again" – v angličtině přídavek
- **genre** [ʒɑ̃:rə] [ʒãr] "type"- žánr
- **objet d'art** [ɔb.ʒeʀ'dɑ: r] [ɔbʒɛdar] "art object" – umělecký předmět
- **tableau** [tæb.ləʊ] [tablo] "scene" – výjev, obraz

4.9 Příroda

- **bas-relief** [bæs.rɪ'li:f] [barɔljɛf] "low relief/design" – reliéf
- **papillon** [pæpɪlɔn] [papijɔ̃] "butterfly" – motýl
- **fleur-de-lis, fleur-de-lys** [flɜ:.də'li:] [flœrdlis] "flower of lily" – druh lilie

4.10 Pocity

- **cri de cœur** [kri:.de'kɜ: r] [kridkœr] "an urgent and strongly felt request for help from someone in a very bad situation" – silný pocit někomu pomoci
- **déjà vu** [deɪ.ʒɑ:'vu:] [deʒavy] "already seen" – pocit, že jste už něco viděli nebo prožili
- **esprit de corps** [es,pri:.də'kɔ: r] [ɛspridkɔr] "be proud" – pocity sounáležitosti, hrdosti
- **fatigue** [fə'ti:g] [fatig] "weakness, tiredness" – únava, unavit se
- **malaise** [mæl'eɪz] [malɛz] "feelings of being ill"- nevolnost
- **trompe l'œil** [trɒm p'lɔi] [trɔ̃plœj] "trick the eye" - klamné zdání, iluzivní obraz

4.11 Barvy

- **cerise** [sə'ri:s] [səriz] "cherry" – třešeň => červená barva
- **rouge** ['ru:ʒ] [ruʒ] "red" – červený
- **beige** ['beɪʒ] [bɛʒ] "colour" – béžová barva

4.12 Výroky, fráze, slovní spojení

- **bon mot, bons mots** [bɒn'məʊ] [bɔ̃mo] "good word(s)" – vtipná poznámka
- **bon voyage** [ˌbɒn.vɔɪ'a:ʒ] [bɔ̃vwajaʒ] "have a good trip" – šťastnou cestu
- **bric-a-brac** ['brɪk.ə.bræk] [brikabrak] "at random, any old way" – cetky, tretky, haraburdí
- **cause célèbre** [ˌkɔ:z.sel'eb.rə] [kozselɛbr] "famous cause" – známý důvod
- **c'est la vie** [ˌsɛɪ.læ'vi:] [selavi] "that's life" – „to je život“
- **chacun à son goût** [ˌʃækʒ:n.ɑ:sɒŋ 'gu:] [ʃakœasɔ̃gu] "each one to his own taste" – každý podle svého
- **comme il faut** [ˌkɒm.ɪl'fəʊ] [kɔ̃milfo] "as it should be" – jak je potřeba, jak by to mělo být
- **crème de la crème** [ˌkrem.də.lɑ:'krem] [krɛmdlakrɛm] "cream of the cream" – nejlepší z nejlepších
- **cul-de sac** [ˌkʌl.də.sæk] [kydsak] "situation which leads nowhere" – situace, která nikam nevede
- **coup de grâce** [ˌku: də'grɑ:s] [kudgras] "mercy blow" – smrtelná rána (Deathblow)
- **fait accompli** [ˌfet.ə.kɒm'pli:] [fɛtakɔ̃pli] "an action which has already been done" – hotová věc

- **faux pas** [fəʊ'pɑ:] [fopa] "false step, trip" – chyba, špatný krok
- **femme fatale** [fæm.fə'tɑ:l] [famfatal] "deadly woman" – přitažlivá, svůdná žena, která okouzlí svým šarmem muže
- **honi soit qui mal y pense** [ɔni.swɑ:ki:mæl.i'pɔ̃s] [ʔniswakimalipãs] "him who thinks evil of it" – ten, kdo si myslí něco špatného
- **hors de combat** [ɔ:də'kɔmb.ɑ:] [ʔrdkɔ̃ba] "out of combat" – vyzařený z boje
- **je ne sais quoi** [ʒə.nə.sɛ'kwɑ:] [ʒənsɛkwa] "I don't know what" – pojmenování něčeho, co nelze vyjádřit
- **laissez-faire** [lɛs.sɛ'fɛə r] [lɛsɛfɛr] "let it be" – nechat to být, politika volného trhu
- **qui vive** [ki:'vi:v] [kiviv] "whom do you wish to live" – kdo má žít? (odpověď - At' žije Francie!)
- **sang-froid** [sɑ̃'fwa:] [sãfrwa] "cold blood" – chladnokrevnost, klid, odvaha
- **savoir-faire** [sæv.wɑ:'fɛə r] [savwarfɛr] "knowing how to do" – společenská obratnost – vědět co říci a udělat v každé společenské situaci
- **sine qua non** [sɪn.ei.kwɑ:'nɔn] [sinekwɑnɔn] "a necessary condition without which something is not possible" – podmínka, bez které není něco možné
- **touché** [tu:'ʃeɪ] [tuʃe] "touched" – dobrá poznámka, „dostal jsi mě“
- **vis-à-vis (de)** [vi:z.ə'vi:] [vizavi] "face to face" – tváří v tvář
- **Voilà!** [vwa:'la:] [vwala] "There it is!" – tady to je!

4.13 Ostatní

- **aide-mémoire** [ˌeɪd.mem'wɑːr] [ɛdmemwar] "memory aid" – písemný návrh dalšího postupu, něco, co nám může pomoci při zapamatování si (poznámky)
- **ambulance** [ˈæm.bjʊ.lən ts] [ãbylãs] "emergency" - pohotovost
- **à propos** [ˌæp.rə'pəʊ] [aprɔpo] "to the point, at an appropriate time, by the way, with regard to" – adverb, preposition, adjective – věcně, ve vhodný čas, mimochodem, vzhledem k
- **aubade** [əʊ 'bɑːd] [obad] "musical announcement of dawn" – ohlášení začátku
- **au contraire** [ˌəʊ kɔn'treə] [okɔ̃trɛr] "on the contrary" – ba naopak
- **au courant** [ˌəʊ 'kʊrɑ̃] [okurã] "during" – během
- **bagatelle** [ˌbæg.ə'tel] [bagatɛl] "small amount" – malé množství
- **bain-marie** [ˌbæn mə'riː] [bẽmari] "water bath" – vodní lázeň
- **bête noire** [bet'hwɑːr] [bɛtnwar] "bad dream" – noční můra
- **billet-doux** [ˌbiː.jɛt'duː] [bijɛdu] "sweet note" – zamilované psaníčko
- **blanche** ['blɑːn tʃ] [blãʃ] "to become pale" - zblednout
- **brochure** ['brəʊ.ʃər] [brɔʃyr] "a type of small magazine that contains pictures and information on a product or a company" – brožurka, reklamní prospekt
- **camouflage** [ˌkæm.ə.flɑːʒ] [kamuflaʒ] "disguise" – maskování
- **chaise longue** [ʃez'lɔ̃ːŋ] [ʃɛzlɔ̃g] "upholstered chair"- čalouněné lehátko
- **critique** [krɪ'tiːk] [kritik] "critical, judgment" – kritický, úsudek
- **discotheque** ['dɪs.kə.tek] [diskɔ̃tɛk] "a disco" – zábava, diskotéka

- **double entendre** [ˌduː.bl̩.ɑːnˈtɑːn.drə] [dublãtãdr̩] "a spoken phrase is devised to be understood in either of two ways. Often the first (more obvious) meaning is straightforward, while the second meaning is less. "How are you (ewe)?" – věta může být pochopena dvěma způsoby
- **dossier** [ˈdɒs.i.ɛɪ] [dosje] "file" – spis, dokument
- **en bloc** [ˌɛ̃nˈblɔk] [ãblɔk] "in a group, all together" – ve skupině, společně
- **en masse** [ˌɛ̃ˈmæs] [ãmas] "in a masse" - dohromady
- **en passant** [ˌɛ̃ˈpæs.ɔ̃] [ãpasã] "in passing" - mimochodem
- **eau de Cologne** [ˌɔː.də.kəˈləʊn] [odkoloŋ] "water from Cologne" – Cologne = anglický a francouzský název německého města Köln.
- **eau de toilette** [ˌɔː.də ˈtɔɪ.lət] [odtwaɛt] "toilet water" – parfém
- **eau de vie** [ˌɔː.də ˈviː] [odvi] "water of life" – voda života
- **en route** [ˌɛ̃nˈruːt] [ãrut] "on route" – na cestě
- **suite** [ˈswiːt] [ˈs.juːt] [sujit] "in sequence" – jeden po druhém
- **fête** [ˈfeɪt] [fɛt] "celebration" – oslava
- **folie à deux** [ˌfɒl.i.æ ˈdɔː] [fɔliadø] "A Madness Shared by Two" – nemoc, kdy se symptomy přenáší z jednoho na druhého
- **fuselage** [ˈfjuː.z.ə l.ɑːʒ] [fyzlaʒ] "the main body of an aircraft" – trup letounu
- **garage** [ˈgær.ɑːʒ] [garaʒ] "a building where a car is kept" - garáž
- **kickshaw** (quelque chose) [ˈkɪk ʃɔː] [kɛlk(ə)ʃoz] "something" – něco
- **lavage** [ˈlævɪdʒ] [lavaʒ] "a washing, pickle" – výplach, nálev
- **lodge** [ˈlɒdʒ] [lɔʒ] "small building, accomodate" – chata, ubytovat
- **maisonette** [ˌmeɪ.z.ə nˈet] [mɛzɔnɛt] "small house" - domeček

- **mal de mer** [ˌmæl də 'meə] [**malɔmɛr**] "sickness of sea" – mořská nemoc (Seasickness)
- **malapropos** (v aj malapropisme) [ˌmæl.ə.prɒp.ɪ.z.ə.m] [**malaprɔpɔ**] "the wrong use of one word instead of another word because they sound similar to each other" - nesprávné užívání cizích slov ve významu slov zvukově podobných
- **mardi gras** [ˌmɑːdi'grɑː] [**mardigra**] "fat Tuesday" – Masopustní úterý (Celebration before Lent)
- **matinée** [ˌmæt.ɪ.neɪ] [**matine**] "morning" – ve fĵ ráno, v Aj odpolední představení
- **ménage à trois** [mən,ɑːʒ.ɑː'trɔː] [**menaʒatrwa**] "Sexual threesome" – švédská trojka
- **mustache** [mʊ'stɑːʃ] [**mustaʃ**] "hair which a man grows above his upper lip" - knír
- **nom de guerre** [ˌnɒm.də'geə] [**nɔ̃dʒɛr**] "war name" – krycí jméno, pseudonym
- **nom de plume** [ˌnɒm.də'pluːm] [**nɔ̃dplym**] "pen name" – umělecké jméno, pseudonym
- **quasi** ['kweɪz.aɪ] [**kazi**] "as much as" + si "if" – jakoby
- **pas de deux** [ˌpɑː.də'dɜː] [**paddø**] "dance for two" - tanec pro dva
- **petit point** [ˌpet.i'pɔɪnt] [**p(ə)tipwɛ̃**] "little stitch" – steh
- **rendez-vous** [ˌrɒn.deɪ.vuː] [**rãdevu**] "go to" – schůzka, sraz, setkání
- **reveille** [rɪ'væl.i] [**revɛj**] "a musical signal played to wake up soldiers in the morning, or the time when it is played" – vojenský budíček
- **sachet** ['sæʃ.ɛɪ] [**saʃɛ**] "small perfumed bag" – sáček
- **sans** [ˈsænz] [**sã**] "without" – bez

- **souvenir** [ˌsuː.v.ə.nɪ'ɔːr] [**suvnir**] "memory, keepsake" – upomínkový předmět
- **tête-à-tête** [ˌtɛt.ə.'tɛt] [**tɛtatɛt**] "head to head" – soukromý rozhovor nebo návštěva

4.14 Srovnání anglické výslovnosti s francouzskou

Z přehledu výslovností můžeme odvodit několik pravidel, které anglický jazyk používá při výslovnosti francouzských slov.

1. Anglický jazyk neobsahuje nosovky. To znamená, že ve slovech s nosovkou buď nosovku nevysloví vůbec nebo se snaží připodobnit francouzskému jazyku a např. místo samohlásky a vysloví æ, a tím se může mluvčí nosovce přiblížit (např. sans ['sænz])
2. koncové -e, -é, -ée vyslovují jako eɪ (např. soufflé ['suːfleɪ])
3. naproti tomu ee angličtina vysloví jako i: (např. refugee [ˌref.jʊ'dʒi:])
4. pokud se v nějakém francouzském slově či výrazu objeví i, angličtina má tendenci vyslovit ho jako dlouhé i: (např. ve slově billet – doux [ˌbiː.jeɪ'duː])
5. dvojhlásky aux, eau, au, o, které se ve francouzštině vyslovuje jako o, angličtina vysloví jako əʊ (např. aubade [əʊ 'bɑːd])
6. francouzština má přízvuk na poslední slabice, oproti tomu pozice přízvuku v angličtině je méně stálá.

5 VÝZKUM

Ve své praktické části jsem vybrala 25 slov, které respondenti přečetli anglickou výslovností. Zvolila jsem běžnější slova, která jsou známá z anglického nebo i z českého jazyka, aby dotazovaní mohli snadněji odhadnout výslovnost.

Použitá slova jsou: *au revoir, bon vivant, chanteuse, chargé d'affaires, fiancé, monsieur, adorable, par excellence, cliché, courage, jalousie, résumé, revanche, café au lait, crème brûlée, blouse, soirée, avant-garde, déjà vu, c'est la vie, faux pas, femme fatale, laissez-faire, à propos, rendez-vous* (slovníková výslovnost viz. výše). Vybraní jednotlivci přečetli najednou všechna slova s výslovností podle nich nejsprávnější.

Respondenty jsem rozdělila na dvě skupiny. Na vysokoškolské pedagogy, kteří učí a zajímají se o angličtinu a vysokoškolské studenty, kteří studují obory anglistiky. U obou skupin je úroveň angličtiny minimálně B2. Zároveň jsem zkoumala, kdo z dotazovaných zná pravidla francouzské výslovnosti a kdo ne.

VŠ učitelé se znalostí fĵ	1
VŠ učitelé bez znalosti fĵ	5
VŠ studenti se znalostí fĵ	3
VŠ studenti bez znalosti fĵ	6
Rodilý mluvčí	1

celkem 16 dotazovaných

Výslovnost francouzských slov zkoumám ve dvou rovinách. V rovině segmentální, tzn. věnuji pozornost samohláskám a souhláskám a poté v rovině supersegmentální, kde se zabývám pozicí přízvuků. Jako vzor pro srovnání správné výslovnosti použiji výslovnostní slovník Longman pronunciation dictionary (1990) a nahrávku slov od rodilého mluvčího. Rodilý mluvčí studoval francouzský jazyk, proto se může objevit snaha přiblížit se francouzské výslovnosti.

5.1 Nejčastější chyby ve výslovnosti

V této kapitole budu rozebírat nahrávky respondentů a srovnávat je s výslovností ze slovníku a rodilého mluvčího.

Zeleně je označená výslovnost rodilého mluvčího a modře výslovnost ze slovníku.

au revoir [ɤʊ re'vwɑ:] [ɤʊ re'vwɑ:]

nejčastější výslovnost je [ɔ: revwɑ:] nebo [ɔ: revwɑ: r]. Většina respondentů vysloví počáteční au- jako ɔ: místo ɤʊ. Pouze dva studenti vyslovili na začátku ɤʊ. Přízvuk dávají nejčastěji na první nebo druhou slabiku ['ɔ: revwɑ:], [ɔ: 'revwɑ: r].

bon vivant [bɒn.vi:'vɒnt] [bɒn vi'vɑ̃:n]

v tomto slově je snaha vyslovovat ho s nosovkou, proto nejčastější výslovností je [bɒn vivɑ̃:n] a poté výslovnost bez nosovky [bɒn vivʌnt]. Přízvuk je opět nejčastěji na první a druhé slabice, ['bɒn vivɑ̃:n] nebo [bɒn 'vivʌnt]. Pouze rodilý mluvčí vyslovil přízvuk na třetí slabice, ale přečetl toto slovo s nosovkou.

chanteuse [ʃɑ̃: n 'tɜ:z] [ʃɑ̃: n 'tɜ:z]

u tohoto slova se nevyskytovali problémy, většina respondentů slovo vyslovila správně [ʃɑ̃: n 'tɜ:z]. Ale objevila se i výslovnost s přízvukem na začátku slova, tedy ['ʃɑ̃: n tɜ:z].

chargé d'affaires [ʃɑ:ʒeI.dæf'eə r] [ʃɑ:ʒe.dæf'eə r]

naopak slovo znamenající v češtině zástupce dělalo největší problémy. Ani v jednom případě se respondenti na výslovnosti neshodli. Nejčastější rozdíl

výslovností byl hned na začátku slova, kde většina dotazujících počáteční *ʃ* vyslovovala jako *tʃ*. Další problém byl s předložkou *d'*. Respondenti vyslovovali různými způsoby. Pro příklad: [tʃa:ʒ də ʌfeər], [tʃa:ʒ də feər], [ʃa:ʒ de feər], [ʃa:ʒe d ʌfeər], nebo [ʃa:ʒ də ʌfeər]. Přízvuk také dělal problémy. Vyskytoval se jak na začátku slova *chargé*, ale také u předložky *d'* i na začátku slova *affaires*.

fiancé [fi'dɑ̃ː n .seɪ] [fi'dɑ̃ː n .seɪ]

většina respondentů toto slovo znala, proto vyslovovali správně [fi'dɑ̃ː n .seɪ], druhá nejčastější výslovnost byla [fi'dɑ̃ː n .sɜː], kdy koncové *-é* vyslovovali jako dlouhé *ɜː*. Přízvuk byl vyslovován na začátku slova a to i rodilým mluvčím.

monsieur [mɔ̃'sjɜː] [mɔ̃'sjə]

toto slovo je pro respondenty velmi problematické. Většina z nich ho vyslovila italským způsobem tedy [mɔ̃n.sjɜː r] s přízvukem na začátku slova. Další nejčastější výslovnost byla [mesjə].

adorable [ə'dɔː.rə.bl] [ə'dɔː.raː.bl]

slovo *adorable* nedělalo potíže, protože všichni respondenti slovo znali, nejčastěji se vyskytovala chyba ve výslovnosti počátečního *a*, které vyslovovali jako *ʌ*. Přízvuk většina vyslovila správně. Rodilý mluvčí je ve výslovnosti tohoto slova ovlivněn znalostí francouzštiny a ztotožňuje se s její výslovností.

par excellence [paːr.ɛk.se'lɑ̃ː ns] [paːr.ɛk.se'lɑ̃ː ns]

mnoho z dotázaných vyslovilo slovo správně, nejčastější chybou bylo vyslovení *ə* nebo *e* místo dlouhého *ɑ̃ː* - [paːr.ɛk.se.le.ns], [paːr'ɛk.se.lə.ns]. Přízvuk se znovu objevuje na první nebo druhé slabice.

cliché ['kli:.feɪ] ['kli:.feɪ]

ani s tímto slovem nebyli větší problémy. Většina vyslovila slovo správně. Nejvyskytovanější chybou byla výslovnost koncového é, kterou zejména studenti vyslovovali jako dlouhé ɜ:, ['kli:.fɜ:]. Přízvuk v tomto slově nedělal problémy, protože je na začátku slova.

courage ['kʌr.ɪdʒ] ['kur a:ʒ]

slovo courage respondenti vyslovovali dvěma způsoby ['kʌr.ɪdʒ] a ['kura: ʒ]. Přízvuk je na začátku slova, proto respondentům nečinil problémy.

jalousie ['ʒæluz i:] ['ʒʌlus i:]

u tohoto slova se objevili také dva způsoby výslovnosti a to ['ʒæluzi:] a ['dʒælusi:]. Nejčastější chybou bylo tedy vyslovení s místo z. Několikrát se objevila i tendence přiblížit se francouzské výslovnosti ['ʒʌlazi:] a ['ʒʌlasi:]. Všichni respondenti vyslovili slovo s přízvukem na začátku. Rodilý mluvčí se opět přiblížil francouzské výslovnosti.

resumé ['rez.ju:.meɪ] ['rezu.meɪ]

nejčastěji se vyskytovala výslovnost ['resɪmɜ:], ['resɪmeɪ] a ['rezəmeɪ] s přízvuky na začátku slova. Rodilého mluvčího ovlivnila znalost francouzského jazyka a proto také nevyslovil správně.

revanche [ˌri: 'væntʃ] [ˌræ 'v a:ntʃ]

slovo revanche také získalo spousty variací výslovnosti. Mnohokrát se objevili 3 výslovnosti [rɪ'vɑ:ntʃ], [re'vɑ:ntʃ] a [rɪ've.ntʃ] s přízvukem na druhé slabice.

café au lait ['kæf.eɪ əʊ 'leɪ] ['kæf.eɪ əʊ 'leɪ]

toto slovo vyslovil dobře opět pouze jeden pedagog. Nejčastěji se opakovala výslovnost ['kʌfe ɔ: 'le] i se správným přízvukem na první a poslední slabice. Největší problém byl se slovem lait. Spousta dotázaných nevěděla, jak toto slovo vyslovit a proto vzniklo mnoho variací. Pro příklad [leɪt], [la:], [lɔ:t] nebo [lwa]. Všichni špatně vyslovili předložku au- , místo əʊ vyslovovali ɔ:

crème brûlée [ˌkrem.bru:'leɪ] [ˌkrem.bru:'leɪ]

v tomto slově se vyskytovala pouze jedna chyba a to výslovnost koncových ée. Mnoho dotazovaných zde vyslovilo ɜ: místo eɪ, tedy ['krem.'bru:lɜ:]. Většina respondentů vyslovila přízvuk špatně a to na začátku každého slova.

blouse ['blaʊz] ['blaʊz]

slovo blouse polovina vyslovila ['blu:z] a druhá správně podle slovníkové verze ['blaʊz]. Přízvuk byl vyslovován správně na začátku slova.

soirée ['swɑ:.reɪ] ['swɑ:.reɪ]

v tomto slově se zase opakovala častá chyba, kterou jsme mohli zaznamenat už v předešlých slovech a to špatná výslovnost koncových ée. Studenti i pedagogové vyslovovali ['swɑ:.rɜ:]. Také se ale objevovali jiné způsoby výslovnosti. Pro příklad ['sɔ:jrɜ:] nebo ['sɔ:r]. Všichni respondenti vyslovili přízvuk na začátku slova.

avant-garde [ˌæv.ɑ̃'gɑ:d] [ˌæv.ɑ̃'gɑ:d]

toto slovo většina respondentů vyslovila špatně. Místo počátečního æ vyslovovali ʌ, tedy ['ʌvʌnt 'gɑ:d]. Přízvuk většina vyslovila špatně na začátku každého slova.

déjà vu [deɪ.ʒa:'vu:] [de.ʒa:'vu:]

spojení déjà vu je v českém jazyce známé, proto mělo mnoho lidí tendenci vyslovit to po česku ['de.ʒΛ vi:], druhou nejčastější výslovností bylo ['de.ʒΛ vu:].

Ani jeden z dotázaných nevyslovil po d dvojhlásku eɪ. Rodilý mluvčí se také přiblížil spíše francouzské výslovnosti. Přízvuk respondentů vyslovovali znovu na začátku první slabiky.

c'est la vie [seɪ.læ'vi:] [seɪ.læ'vi:]

stejně jako déjà vu, i tento výraz je v českém jazyce používán a proto se výslovnost opět přiblížila té české variaci a tedy ['se.lΛ.vi:]. Dalším nejčastějším způsobem výslovnosti bylo ['ses.lΛvi:] a ['ses.ləvi:] a to převážně u respondentů, kteří neumí francouzsky a nevědí, jak se čte c'est. Přízvuk opět špatně vysloven.

faux pas [fəʊ'pa:] [fəʊ'pa:]

u tohoto slova se respondenti jednoznačně shodli na výslovnosti ['fɔ:.pa:], dělali vždy stejnou chybu. V prvním slově vyslovovali fɔ: místo fəʊ a přízvuk dávali zase na první slabiku.

femme fatale [fæm.fə'tɑ:l] [fΛm.fΛ'tɑ:l]

ve výrazu femme fatale nejčastěji respondenti chybovali ve druhém slově, kdy místo samohlásek ə a ɑ: vyslovovali Λ, tedy ['fæm.'fΛtΛl]. Přízvuk vyslovovali na první slabice každého slova. Rodilý mluvčí se nechal znovu ovlivnit francouzskou výslovností.

laissez-faire [leɪ.seɪ'feə r] [leɪ.seɪ'feə r]

toto slovní spojení dělalo velké problémy. Pouze ve dvou případech se dotazovaní shodli na výslovnosti a to ['le.sə'feə r]. Další výslovnosti už se vždy lišily. Pro

příklad ['lʌ.ʃɜ:'feə r], ['leɪ.ses'feə r], ['laɪ.ses'feə r] nebo ['læze.'feə r]. Přízvuky se objevovali, jako v předchozích výrazech, na začátku každého slova.

à propos [ɔ̃.pʁo.pɔz] [ɔ̃.pʁo.pɔz]

slovo à propos naopak nepatří mezi slova, která dělala potíže. Většina se shodla na výslovnosti [a: p.rɔpɔ:] nebo [a:p.rɔpɔ: s]. V obou případech však vyslovili špatně samohlásky. Výslovnost přízvuků se lišila. Nejčastěji se objevovali na začátku slova, ale také na druhé slabice. V obou případech však respondenti vyslovili špatně samohlásky.

rendez-vous [ʁɑ̃.de.vu:] [ʁɑ̃.de.vu:]

výraz rendez-vous je také v českém jazyce poměrně známý, proto ho respondenti většinou vyslovili špatně. Chybovali opět zejména v samohláskách. Místo ɔ̃, eɪ vyslovovali ʌ, tedy [ʁʌn.de.vu:]. Přízvuk všichni vyslovili správně, tedy na začátku slova.

tab.1 Přehled nejčastějších výslovností

Vybraná slova	Slovníková výslovnost	Výslovnost rodilého mluvčího	Výslovnost pedagogů	Výslovnost studentů
Au revoir	[ɔ̃.ʁe'vwa:]	[ɔ̃.ʁe'vwa:]	[ɔ̃: revwa:]	[ɔ̃: revwa:]
Bon vivant	[bɔ̃.vi:vɑ̃t]	[bɔ̃ vi'vɑ̃n]	[bɔ̃n vivɑ̃n]	[bɔ̃n 'vivʌnt]
Chanteuse	[ʃɑ̃: n 'tɜ:z]	[ʃɑ̃: n 'tɜ:z]	[ʃɑ̃: n tɜ:z].	[ʃɑ̃: n tɜ:z]
Chargé d'affaires	[ʃa:ʒeɪ.dæf'eəʁ]	[ʃa:ʒe.dæf'eəʁ]	více variací (viz. výše)	více variací (viz. výše)

Fiancé	[fi'ã: n .seɪ]	[¹ fi'ã: n .seɪ]	[¹ fi'ã: n .seɪ]	[¹ fi'ã: n .sɜ:]
Monsieur	[mɔ'sjɜ:]	[me'sjə]	[¹ mθn.sijŋ.ɔ: r]	[¹ monsijɔ:.r]
Adorable	[ə'dɔ:.rə.bl]	[ə'dɔ:.rɑ:.bl]	[ə'dɔ:.rə.bl]	[æ'dθ.rə.bl]
Par excellence	[,pa:r,ek.se'lã:ns]	[,pa:r,ek.se'lã:ns]	[¹ pa:rek.sel a:ns]	[¹ pa:r.ek.se.le ns]
Cliché	[kli:.feɪ]	[¹ kli:.feɪ]	[¹ kli:.feɪ]	[¹ kli:.fɜ:]
Courage	[¹ kʌr.ɪdʒ]	[¹ kur a:ʒ]	[¹ kʌr.ɪdʒ]	[¹ kʌr.ɪdʒ]
Jalousie	[¹ ʒæluz i:]	[¹ ʒʌlus i:]	více variací (viz. výše)	více variací (viz. výše)
Resumé	[rɪ'zju:m]	[¹ rezu.meɪ]	[¹ rezəmeɪ]	[¹ resɪmɜ:]
Revanche	[,ri: 'væntʃ]	[,ræ 'v a:ntʃ]	[rɪ'va:ntʃ]	[rɪ'va:ntʃ]
Café au lait	[¹ kæf.eɪ əʊ 'leɪ]	[¹ kæf.eɪ əʊ 'leɪ]	[¹ kʌfe ɔ: 'le]	[¹ kʌfe ɔ: 'le]
Crème brûlée	[,krem.bru:'leɪ]	[,krem.bru:'leɪ]	[¹ krem.'bru:lɜ:]	[¹ krem.'bru:lɜ:]
Blouse	[¹ blaʊz]	[¹ blaʊz]	[¹ blaʊz]	[¹ blu:z]
Soirée	[¹ swɑ:.reɪ]	[¹ swɑ:.reɪ]	[¹ swɑ:.re]	[¹ swɑ:.re]
Avant-garde	[,æv.ã:'gɑ:d]	[æv.ã:'gɑ:d]	[¹ ʌvʌnt 'gɑ:d]	[¹ ʌvʌnt 'gɑ:d]
Déjà vu	[,deɪ.ʒɑ:'vu:]	[de.ʒɑ:'vu:]	[¹ de.ʒʌ vi:]	[¹ de.ʒʌ vu:]
C'est la vie	[,seɪ.læ'vi:]	[seɪ.læ'vi:]	[¹ se.lʌ.vi:]	[¹ se.lʌ.vi:]
Faux pas	[,fəʊ'pɑ:]	[,fəʊ'pɑ:]	[¹ fɔ:.pɑ:]	[¹ fɔ:.pɑ:]
Femme fatale	[,fæm.fə'tɑ:l]	[,fʌm.fʌ'tɑ:l]	[¹ fɑ:m.fʌtɑ:l]	[¹ fæm.fʌtʌl]
Laissez-faire	[,leɪ.seɪ'feə r]	[,leɪ.seɪ'feə r]	více variací (viz. výše)	více variací (viz. výše)
À propos	[,æp.rə'pəʊ]	[,æp.rə'pəʊ]	[¹ a: p.rθpɔ:]	[¹ a: p.rθpɔ:]
Rendez vous	[¹ rθn.deɪ.vu:]	[¹ rθn.de.vu:]	[¹ rʌn.de.vu:]	[¹ rʌn.de.vu:]

Nejčastější chyby a nesprávnosti ve výslovnosti se objevily zejména ve vyslovování samohlásek a pozicí přízvuků. Hlavním důvodem je vliv českého jazyka. Přízvuk v češtině je na začátku každého slova, naproti tomu v angličtině je pozice přízvuku různá. Proto je potřeba, při vyslovování věnovat větší pozornost právě i přízvukům.

Z výzkumu vyplynulo, že respondenti se znalostí francouzského jazyka obecně vyslovovali slova lépe.

6 ZÁVĚR

Působení francouzské kultury ve Velké Británii je jedno z nejdominantnějších období v anglické historii. Díky dlouholetým válkám a bojům si Francie vybudovala postavení, které ovlivnilo nejen anglickou historii a kulturu, ale také přineslo velké množství nových prvků do angličtiny.

Nejpočetnější skupina slov přejatá z francouzštiny do angličtiny se týká oblasti kuchyně, módy a lidí. Je to dáno především tím, že francouzská populace dlouhou dobu žila na území Velké Británie a zapříčinila tak mísení a vzájemné působení těchto dvou kultur. Začaly se vytvářet nové tradice společné všem a mluvilo se také francouzsky.

Kvůli mnoha slovům přejatých z francouzštiny se angličtina musela naučit tato slova vyslovovat. Výslovnost však uzpůsobila svému standardu.

Proto jsem do své práce zařadila výzkum, který mi objasnil, jak si s anglickou výslovností francouzských slov poradí vzdělaný rodilý mluvčí, zkušený pedagogové a dlouholetí studenti angličtiny. Potvrdilo se mi, že většina z nich (kromě rodilého mluvčího) si se slovy nevěděla rady. Všeobecně vyslovovali slova špatně, protože většinou slova neznali nebo je znali z češtiny. Správnou výslovnost tedy hádali a v mnoha případech byli ovlivněni českým jazykem.

Dnes je používání cizích ekvivalentů v jazycích velmi moderní. Lidé s vyšší vzdělaností nebo na vyšších pracovních pozicích často používají slova převzatá z jiných jazyků. Vypadají tak chytře a jejich osobnost se stává zajímavější. V minulosti tomu tak nebylo. Angličané byli nuceni umět francouzsky, kvůli vynaloženému tlaku od Francouzů (Normanů).

Angličtina si ale i přes všechno vybudovala bohatou slovní zásobu a díky tomu neexistuje případ, kdy by francouzské slovo nemohlo být nahrazeno anglickým ekvivalentem. Angličtina má vždy svůj překlad.

Doufám, že tato práce bude prospěšná zejména těm, kteří se zajímají jak o anglický jazyk, tak i francouzský jazyk. Věřím, že jim pomůže při zdokonalování se v anglickém jazyce a přispěje k rozvoji jejich jazykové úrovně.

7 SUMMARY

The French influence in Great Britain has been significant in the course of English history. Owing to years of wars and struggles, France built up a position which not only influenced English history and its culture, but also brought many new elements into the English language. This thesis deals with these Anglo-French relations, starting with a chapter describing those connections.

Several following chapters are concerned with words adopted from the French language. The thesis gives an overview of assimilated French words in English and of words that are problematic because of their pronunciation.

The largest group of words borrowed from French into English relate to cuisine, fashion and people. This is primarily caused by the fact that a substantial French population lived in Great Britain for a long time, and these two cultures eventually became mixed, creating new traditions common to all people under circumstances when a proportion of people spoke French.

The main aspect of my thesis is the pronunciation of French words in contemporary English. List of in spelling are accompanied by the transcription of English pronunciation as well as the original French pronunciation.

Further chapters describe practical research. I chose 25 words (of French origin) and asked selected respondents to read the words aloud in English pronunciation. I recorded the pronunciation produced by a native speaker, university teachers and university students. The most common mistakes I present in the table. The target of my thesis was to compile a pronunciation dictionary of French words.

It is to be hoped that this work will be beneficial especially to those who are interested both in the English language and the French language. I believe my thesis will help people improve their English skills and contribute to the development of their language competence.

8 Seznam použité literatury

1. Baugh, Albert C. 1957. *A History of the English Language*. USA, Appleton-Century Company, Inc, s. 127-28, 189 – 91, 195, 200 – 209.
2. Crystal, David. 1995. *The Cambridge Encyklopedia of English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, s. 30, 31, 41, 46, 48.
3. Vachek; Firbas. 1986. *Historický vývoj angličtiny*. Brno, Masarykova univerzita s.130 – 134.
4. Wells, J.C. 1990. *Longman Pronunciation Dictionary*. Harlow, Longman
5. 2008. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary – 3rd Edition*. Cambridge: Cambridge University Press
6. Docstock® 2011, *Borrowings*. Document & Resources for Small Buisness & Professionals (s. 2-3) poslední revize 12.4.2012.
Dostupné z: <http://www.docstoc.com/docs/36550577/BORROWINGS>
7. Douglas Harper© 2001-2002, *Online Ethymology Dictionary*. Poslední revize 2.3.2012.
Dostupné z: http://www.etymonline.com/index.php?l=a&allowed_in_frame=0
8. Editions Larousse, *Dictionnaire français Larousse*. Poslední revize 2.3.2012.
Dostupné z: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>

9 PŘÍLOHA

9.1 Výslovnostní slovník

A

adieu [ə'dju:]

adorable [ə'dɔːrə.bl]

adroit [ə'drɔɪt]

agent aide-de-camp [ˌeɪd.də'kɑːmp]

aide-mémoire [eɪd.mem'wɑːr]

à la carte [ˌæ.lə'kɑːt]

à la minute [ˌæ.lə'mɪn.ɪt]

à la mode [ˌæ.lə'kɑːt]

ambiance ['æm.bi.əns]

ambulance ['æm.bjʊ.ləns]

amour-propre [ˌæ.mʊə'prɒ.prə]

ancien regime [ɒn t̪ ,sjæn.reɪ'ʒiːm]

aperitif [ə'per.ɪ'tɪːf]

appointée [ə'pɔɪn'tiː]

après-ski [ə'per.ɪ'tɪːf]

à propos [ˌæp.rə'pɒʊ]

art déco [ˌɑːt'dek.əʊ]

art nouveau [ˌɑːt.nu:'vəʊ]

aubade [əʊ 'bɑːd]

aubergine [əʊ.bə'ʒiːn]

au contraire [ˌəʊ kɒn'treə]

au courant [əʊ 'kʊrɑː]

au fait [ˌəʊ'feɪ]

au gratin [ˌəʊ'græt.æn]

au jus [əʊ 'ʒuː]

au naturel [əʊ ,næt.jə'reɪ]

au pair [ˌəʊ 'peə r]

au revoir [ˌəʊ re'vɔː]

auteur [ɔː 'tɜː]

attaché [ə'tæʃ.eɪ]

avant-garde [ˌæv.ɑː'gɑːd]

B

badinage ['bæd.ɪ.nɑːʒ]

bagatelle [ˌbæg.ə'tel]

bain-marie [ˌbæn mə'riː]

bandeau ['bænd əʊ]

barrette [bə'ret]

beau [bəʊ]

beaux art [ˌbəʊz'aːt]

Beaujolais [ˈbəʊ ʒə leɪ]
beau monde [ˌbəʊˈmʌnd]
bechamel [ˌbeɪʃəˈmel]
beige [beɪʒ]
belle époque [bel eɪ ˈpɒk]
bête noire [betˈnwaːr]
bijou [ˈbiːʒuː]
billet-doux [ˌbiːjeɪˈduː]
blanche [blɑːnʃ]
blouse [blaʊz]
blond, blonde [blɒnd]
bon appétit [ˌbɒn ˈæp.ɪ.taɪt]
bonbon [ˈbɒn bɒn]
bon mot, bons mots [ˌbɒnˈməʊ]
bon ton [ˌbɒnˈtɒ̃]
bouchee [ˈbuːʃeɪ]
bouillon [ˈbuːjɔ̃ʃ]
bon vivant [ˌbɒn.viˈvɒnt]
bon voyage [ˌbon.vɔɪˈɑːʒ]
bric-a-brac [ˈbrɪk ə bræk]
brochure [ˈbrəʊ.ʃər]
brunette [bruˈnet]
bas-relief [ˌbæs.rɪˈliːf]

C

cadre [ˈkɑː.də r]
café au lait [ˈkæf.eɪ əʊ ˈleɪ]
camouflage [ˈkæm.ə.flɑːʒ]
cause célèbre [ˌkɔːz.selˈeb.rə]
cerise [səˈriːs]
c'est la vie [ˌseɪ.læˈviː]
chacun à son goût
 [ˌʃækʒːn əːsɒŋ ˈguː]
chaise longue [ʃezˈlɔ̃ŋ]
chanteuse [ʃɑ̃ːn ˈtɜːz]
chaperone [ˈʃæp.ə.rəʊn]
chargé d'affaires [ʃɑːʒeɪ.dæfˈeə r]
chic [ʃiːk] [ʃɪk]
chiffon [ˈʃɪf.ɒn]
clairvoyance [ˌkleəˈvɔɪ.ən ts]
cliché [kliː.ʃeɪ]
comme il faut [ˌkɒm.ɪlˈfəʊ]
courage [ˈkʌr.ɪdʒ]
cordons bleus [ˌkɔː.dɒˈblɜː]
coup d'état [ˌkuː.dəˈt ɑː]
coup de grâce [ˌkuː.dəˈgrɑːs]
coup de théâtre [ˌkuː.də.teɪˈɑː.tr ə]
crème brûlée [ˌkrem.bruˈleɪ]

crème de la crème

[dø,krem.də.lɑ:'krem]

crème fraîche [krem'freʃ]

cri de cœur [kri:.de'kœ:r]

critique [kri'ti:k]

cuisine [kwɪ'zi:n]

cul-de sac ['kʌl.də.sæk]

D

debauchee [deb.ɔ:'tʃi:]

décolletage [deɪ.kɒl.ɪ'tɑ:ʒ]

déjà vu [deɪ.ʒɑ:'vu:]

demitasse ['dem.i.tæs]

demimonde [dem.i.mɒnd]

démodé [deɪ 'məʊd eɪ]

de rigueur [də.ri'gœ:r]

de trop [də'trɒʊ]

discotheque ['dis.kə.tek]

divorce, divorcee noun - [dɪ,vɔ:'si:]

dossier ['dɒs.i.eɪ]

double

entendre [du:.blɑ:n'tɑ:n.drə]

E

eau de Cologne [əʊ.də.kɔ'ləʊn]

eau de toilette [əʊ.də 'tɔɪ.lət]

eau de vie [əʊ.də 'vi:]

emigré ['em.ɪ.greɪ]

en bloc [ɛ̃'blɒk]

en brochette [ɛ̃'brɔʃ'et]

encore ['ɒŋ.kɔ:r]

en garde [ɛ̃'gɑ:də]

en masse [ɛ̃'mæs]

en passant [ɛ̃'pæs.ɛ̃]

en route [ɛ̃'nru:t]

en suite [ɛ̃'swi:t]

entre nous [ɛ̃n.trə'nu:]

escargot [ɛ̃'skɑ:g əʊ]

esprit de corps [es.pri:.də'kɔ:r]

F

fait accompli [fɛt.ə.kɒm'pli:]

faux ['fəʊ]

faux pas [fəʊ'pɑ:]

fatigue [fə'ti:g]

femme fatale [fæm.fə'tɑ:l]

fête [feɪt]

fiancé, fiancée [fi'dɔ̃:n.seɪ]

fin de siècle [fæn.də.si:'ek.lə]

fleur-de-lis, fleur-de-lys [ˌflɜː.dəˈliː]

foie gras [ˌfwiːˈgrɑː]

folie à deux [ˌfɒli.əˈdʊː]

fondue [fɒnˈduː]

fromage frais [ˌfrɒm.ɑːʒˈfreɪ]

fuselage [ˈfjuː.z.ə.l.ɑːʒ]

G

gamine [ˈgæm.iːn]

gâteau [ˈgæ.təʊ]

garage [ˈgær.ɑːʒ]

gauche [ˈgəʊʃ]

genre [ˈʒɑ̃ːrə]

gelatine [ˈdʒel.ə.tiːn]

grandiose [ˈgræn.di.əʊs]

grenadine [ˈgren.ə.diːn]

H

haute cuisine [ˌhøt kwɪˈziːn]

haute couture [ˌhøt kuːˈtʃuːr]

honi soit qui mal y pense

[ˌɒn i swɑːkiː mæl i ˈpɒ̃s]

hors de combat [ˌɔːdə ˈkɒmb ɑː]

hors d'œuvre [ˌɔːˈdʊːv]

J

jalousie [ˈʒæluz iː]

je ne sais quoi [ˌʒə.nə.seɪˈkwɑː]

joie de vivre [ˌʒwɑː.dəˈviː.vr ə]

K

kickshaw (quelque chose) [ˈkɪk ʃɔː]

L

laissez-faire [ˌleɪ.seɪˈfeə r]

lavage [ˈlævɪdʒ]

lodge [ˈlɒdʒ]

M

maisonette [ˌmeɪ.z ə nˈet]

maître d' [ˌmet.rəˈdiː]

maquillage [ˌmæki ˈɑːʒ]

malaise [mælˈeɪz]

malapropos (v aj malapropisme)

[ˌmæl.ə.prɒp.ɪ.z əm]

mal de mer [ˌmæl də ˈmeə]

mardi gras [ˌmɑː.diˈgrɑː]

matinée [ˈmæt.i.neɪ]

ménage à trois [mən,ɑːʒ.ɑːˈtrwɑː]

mignon [ˈmiŋjɒn]

monsieur [mø'sjɜ:]

mustache [mʊ'sta:f]

N

née [neɪ]

noblesse oblige [nøʊ'bles.əʊ'bli:ʒ]

nom de guerre [,nɔm.də'geə]

nom de plume [,nɔm.də'plu:m]

nouveau riche [,nu:vəʊ'ri:f]

nouvelle cuisine [,nu:vel.kwi'zi:n]

O

objet d'art [,ɔb.ʒeɪ'dɑ:r]

P

papillon ['pæpɪlɔn]

pas de deux [,pɑ:də'du:]

passé [pɑ:'seɪ]

par excellence [,pɑ:rɛk.se'lɑ̃:ns]

parley ['pɑ:li]

peignoir ['pein wɑ:]

petit [,pet.i]

petit four [,pet.i'fɔ:r]

petit point [,pet.i'pɔ̃nt]

petit pois [,pet.i'pwɑ:]

pis aller [,pi:z 'æleɪ]

protégé ['prɔt.ə.ʒeɪ]

provocateur [,æʒ.ɑ̃:prə,vɔk.ə'tɜ:r]

Q

quasi ['kweɪz.aɪ]

qui vive [ki: 'vi:v]

R

raison d'être [,rez.ɑ̃:'det.rə]

refugee [,ref.jʊ'dʒi:]

rendez-vous ['rɔn.deɪ.vu:]

repartee [,rep.a:'ti:]

résumé ['rez.ju:meɪ]

revanche [,ri: 'væntʃ]

veille [rɪ'væl.i]

rouge [ru:ʒ]

roux [ru:]

risqué [rɪ'skeɪ]

ruche (v aj rached) [ru:ʃt]

S

sachet ['sæʃ.eɪ]

sang-froid [,sɔ̃'fwɑ:]

sans ['sænz]

sans-culotte [ˌsænz kju ˈlɒt]
sauté [ˈsəʊ.teɪ]
savoir-faire [ˌsæv.wɑːˈfeə r]
sine qua non [ˌsɪn.eɪ.kwɑːˈnəʊn]
soirée [ˈswɑː.reɪ]
soufflé [ˈsuː.fleɪ]
soupçon [ˈsuː.p.sɔ̃]
souvenir [ˌsuː.v.ənˈvɛr]
suite [ˈswiːt] [ˈsɜːj uːt]

T

tableau [ˈtæb.ləʊ]

tête-à-tête [ˌteɪt.ə.ˈteɪt]
toilette [ˈtwɑːˈlet]
touché [tuːˈʃeɪ]
trompe l'œil [trɒ m pˈlɔɪ]

V

vis-à-vis (de) [ˌvɪz.əˈviː]
vol-au-vent [ˈvɒl.ə.vɒ]
Voilà! [ˌvwɑːˈlaː]

9.2 Výslovnostní symboly

Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 3rd edition

Pronunciation Symbols

SAMOHLÁSKY

Vowel sounds

Short vowels	krátké	Long vowels	dlouhé	diphthongs	dvojhhlásky
ɪ	as in pit	i:	as in see	eɪ	as in day
e	as in wet	a:	as in arm	aɪ	as in my
æ	as in cat	ɔ:	as in saw	ɔɪ	as in boy
ʌ	as in run	u:	as in too	əʊ	as in low (UK)
ɒ	as in hot (UK)	ɜ:	as in her (UK)	oʊ	as in low (US)
ʊ	as in put	ɝ:	as in bird (US)	aʊ	as in how
ə	as in ago	ə	as in mother (US)	ɪə	as in near (UK)
ɪ	as in cosy			eə	as in hair (UK)
u	as in influence			ʊə	as in pure (UK)
				aɪə	as in fire
				aʊə	as in sour

Consonant sounds

SOUHLÁSKY

b	as in bee	n	as in nose	dʒ	as in general
d	as in do	p	as in pen	ŋ	as in hang
f	as in fat	r	as in red	ð	as in that
g	as in go	s	as in sun	θ	as in thin
h	as in hat	t	as in ten	ʃ	as in ship
j	as in yet	ʔ	as in better (US)	ʒ	as in measure
k	as in key	v	as in vat	tʃ	as in chin
l	as in led	w	as in wet		
m	as in map	z	as in zip		

Další znaky:

['] – primární přízvuk

[,] – sekundární přízvuk

[~] – použito při vyslovování nosovky

[.] – označuje slabiky

pokud je symbol napsán kurzívou (*t*, *n*), pak může a nemusí být vysloven

9.3 Nahrávka výslovností použitá ve výzkumu